

Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Walczcie by wejść przez ciasną bramę gdyż liczni mówię wam będą szukać by wejść i nie będą mieli siły
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Usiłujcie* ** wejść przez wąskie drzwi,*** **** gdyż mówię wam: wielu będzie starało się wejść – i nie zdołają.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Walczcie* (by) wejść przez wąskie drzwi, bo liczni. mówię wam. szukać będą, (by) wejść, i nie będą mieli siły. ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Walczcie (by) wejść przez ciasną bramę gdyż liczni mówię wam będą szukać (by) wejść i nie będą mieli siły
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Próbujcie z całych sił wejść przez wąskie drzwi, gdyż mówię wam, wielu będzie starało się wejść — i nie zdołają.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Usiłujcie wejść przez ciasną bramę, bo mówię wam, że wielu będzie chciało wejść, lecz nie będą mogli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Usiłujcie, abyście weszli przez ciasną bramę; albowiem powiadam wam: Wiele ich będą chcieli wniknąć, ale nie będą mogli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Usiłujcie, abyście weszli przez ciasną furtkę. Bo powiadam wam, że ich wiele będą chcieli wniknąć, a nie będą mogli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Usiłujcie wejść przez ciasne drzwi; gdyż wielu, powiadam wam, będzie chciało wejść, a nie zdołają.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Starajcie się wejść przez wąską bramę, gdyż wielu, powiadam wam, będzie chciało wejść, ale nie będą mogli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Starajcie się wejść przez wąskie drzwi, bo wielu, mówię wam, będzie chciało wejść, a nie będą mogli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Starajcie się wejść przez ciasną bramę, bo mówię wam, że wielu będzie chciało wejść, ale nie zdołają.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	„Starajcie się wejść przez wąską bramę, bo wielu, oświadczam wam, będzie próbowało wejść, a nie zdoła.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	- Starajcie się przejść przez wąskie drzwi. Mówię wam, że

¹⁾ Usiłujcie, ἀγωνίζεσθε : słowem tym opisywano pierwotnie zmagania sportowców o nagrodę, a więc: Walczcie. Słowo ἀγώνια pojawia się w opisie zmagania Jezusa w Getsemane (<x>490 22:44</x>).

²⁾ <x>470 11:12</x>; <x>650 4:11</x>

³⁾ drzwi, θύρα, tj. drzwi wejściowe do domu. W <x>470 7:13</x> πύλη, tj. brama zewnętrzna.

⁴⁾ <x>470 7:13-14</x>

⁵⁾ <x>480 10:25</x>

⁶⁾ Ścigajcie się, współzawodniczcie.

	literacki	Współczesny Przekład	wielu będzie chciało wejść, ale nie starczy im sił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Starajcie się usilnie wejść przez ciasną bramę, bo - mówię wam - wielu będzie chciało wejść, ale nie zdoła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Намагайтеся ввійти через тісні двері, бо багато хто, кажу вам, силкуватиметься ввійти, та не зможе.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Walczcie teraz abyście mogli wejść przez-z tych wąskich drzwi, że wieloliczni, powiadam wam, będą szukali sposobu aby mogli wejść, i nie będą potężnymi.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czyńcie wysiłki, aby wejść przez ciasną bramę; bo mówię wam, że wielu będzie usiłowało wejść, a nie będą mieli siły.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Odrzekł: "Usilnie starajcie się wejść przez wąskie drzwi, bo - mówię wam! - wielu będzie domagać się wejścia, a nie będzie mogło,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"Wyężajcie siły, by wejść przez wąskie drzwi, gdyż wielu, mówię wam, będzie się starało wejść, lecz nie zdoła,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Drzwi do nieba są wąskie—odpowiedział Jezus. —Dołóżcie zatem wszelkich starań, aby przez nie wejść. Wielu bowiem zechce to zrobić, ale gdy Ja, pan domu, zamknę drzwi, będzie już za późno.